

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA



SEVILLA, 1992

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS Y LINGÜÍSTICAS
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
COMISIÓN NACIONAL DE HISTORIA



ARCHIVO HISPALENSE

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA



SEVILLA, 1991



Publicaciones de la
EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA
Directora: ANTONIA HEREDIA HERRERA

RESERVADOS LOS DERECHOS

Depósito Legal SE - 1958. I.S.S.N. 0210-4067

Impreso en Gráficas del Sur - Becas, 10 - SEVILLA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA
HISTÓRICA, LITERARIA
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN CUATRIMESTRAL

2ª ÉPOCA
1992



TOMO LXXV
NÚM. 229

SEVILLA, 1992

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA
2ª ÉPOCA

1992

MAYO-AGOSTO

Número 229

Directora: ANTONIA HEREDIA HERRERA

CONSEJO DE REDACCIÓN

MIGUEL ÁNGEL PINO MENCHÉN, PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL

JOSÉ MANUEL AMORES

FRANCISCO MORALES PADRÓN

OCTAVIO GIL MUNILLA

ANTONIO DOMÍNGUEZ ORTIZ

MANUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ

ANTONIO COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ

JOSÉ M^a DE LA PEÑA CÁMARA

VÍCTOR PÉREZ ESCOLANO

JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ

PEDRO M. PIÑERO RAMÍREZ

ROGELIO REYES CANO

ESTEBAN TORRE SERRANO

ENRIQUE VALDIVIESO GONZÁLEZ

JUANA GIL BERMEJO

ANTONIO MIGUEL BERNAL

CARLOS ÁLVAREZ SANTALÓ

SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN:

CONCEPCIÓN ARRIBAS RODRÍGUEZ

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN: PLAZA DEL TRIUNFO, 1
TELÉFONO 422 28 70 - EXT. 213 Y 422 87 31
41071 SEVILLA (ESPAÑA)

SUMARIO

ARTÍCULOS

Páginas

HISTORIA

- BORREGO PLÁ, M^a del Carmen: *Sevilla, Puerto y Puerta de las Indias: La Marinería Oceánica hasta 1700.* 3
- CANO PAVÓN, José Manuel: *La enseñanza científica libre en Sevilla durante el sexenio revolucionario.* 25
- CIUDAD SUÁREZ, M^a Milagros: *Reglas fundacionales de la Hermandad del Santísimo Sacramento de la Iglesia de San Julián (1599)* 41
- JIMÉNEZ RODRÍGUEZ, Javier: *La represión franquista en Alcalá de Guadaíra durante la Guerra Civil.* 63

LITERATURA

- CUEVAS, Miguel Angel: *Un manuscrito inédito de José María Blanco White* 79
- LAURENTI, Joseph L.: *La colección de Nicolás B. Monardes (ca. 1493-1588): Fondos raros de los siglos XVI y XVII localizados* 91

ARTE

- MARTÍNEZ DE AGUIRRE, Javier: *El refectorio de San Agustín y la asimilación del gótico en Sevilla* 109
- MORALES, Alfredo J.: *Sobre Pedro Sánchez Falconete, maestro mayor del Ayuntamiento de Sevilla* 131
- RUBIO LAPAZ, Jesús: *La evolución clásico-espiritual de las ideas estéticas en las academias sevillanas del siglo de oro a partir de dos textos inéditos* 153

MISCELÁNEA

| | |
|--|-----|
| HERRERA GARCÍA, Antonio: <i>Comunicaciones presentadas a los Congresos IV al VI de profesores investigadores de la Asociación «Hespérides»</i> | 175 |
| AGUILAR PIÑAL, Francisco: <i>La boda de Forner</i> | 181 |

LIBROS

| | |
|---|-----|
| Temas sevillanos en la prensa local | 185 |
|---|-----|

CRÍTICA DE LIBROS

| | |
|--|-----|
| FRANCOSILVA, Alfonso: <i>El señorío toledano de Montalbán. De don Alvaro de Luna a los Pacheco</i> . Por Manuel González Jiménez | 199 |
| MANZANO RODRÍGUEZ, M.A.: <i>La intervención de los Benimerines en la Península Ibérica</i> . Por Manuel García Fernández | 201 |
| GARCÍA OLLOQUI, M ^a Victoria: <i>Orfebrería sevillana: Cayetano González</i> . Por M ^a Jesús Sanz | 204 |
| MORALES, Rafael: <i>Entre tantos adioses</i> . Por Carmelo Guillén Acosta | 206 |
| RODRÍGUEZ PACHECO, Pedro: <i>De libre edad (1964-1990)</i> . Por Enrique J. Rodríguez Baltanás | 209 |
| <i>El Gnomo. Revista de Estudios Becquerianos</i> , nº 1. Por Marta Palenque | 210 |

LA COLECCIÓN DE NICOLÁS B. MONARDES (ca. 1493-1588): FONDOS RAROS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII LOCALIZADOS

Nicolás Bautista Monardes, de oriunda familia genovesa, fue el médico y erudito sevillano del siglo XVI más prolífico y leído en Europa.

Transcurrió Monardes su niñez y juventud en la antigua calle de Génovas, en Sevilla, cerca de las calles de los Francos y de la Sierpe, en las cercanías del desembarcadero de la Torre del Oro, donde llegaban constantemente los navíos de las Indias Occidentales con sus cargas de raros árboles, plantas, semillas y otros materiales exóticos procedentes de América. Estudió medicina en Alcalá de Henares y en la universidad de su patria. Además de médico, fue Monardes investigador científico, estudiando las innumerables plantas medicinales del Nuevo Continente. Escribió numerosos tratados sobre el tabaco, el bálsamo, la coca, la jalapa, el maíz; publicó además varias monografías y libros sobre farmacología, toxicología y medicina, todos los cuales llegaron a ser muy difundidos en Europa y fueron traducidos en su siglo al latín, inglés, italiano, francés, alemán y holandés. Fue gracias a estas publicaciones que comenzaron a conocerse las virtudes curativas de la materia médica americana en el mundo (1).

El inventario de la producción de monografías y libros sobre medicina y botánica de Monardes puede verse en las publicaciones que le consagra-

(1) Para más noticias bibliográficas sobre Nicolás B. Monardes son útiles los interesantes comentarios de GUERRA, Francisco: *Nicolás Bautista Monardes. Su vida y su obra*. México, D.F., Compañía Fundidora de Fierro y Acero de Monterrey, S.A., 1961, pág. 1-114.

ron Nicolás Antonio, Miguel Colmeiro, G. Folch Jou, P. Herrero Hinojo, Nicolás León, Joaquín Olmedilla y Puig, Uberto Giulio Paoli, Felipe Picatoste y Rodríguez, G. A. Pritzel y José Torre Revello, entre otros.

Los propios Folch Jou, Herrero Hinojo y, con posterioridad, el Dr. Francisco Guerra en su *Nicolás Bautista Monardes* (vid. *infra*), son los que se han dedicado más intensa y sistemáticamente al estudio y a la localización de las diversas ediciones de las obras de tan ilustre sevillano. Sin embargo, la lista de localizaciones de ejemplares raros que presentan estos eruditos —en especial, Francisco Guerra— (2), a pesar de ser la más nutrida nómina presentada hasta la fecha, no contiene los fondos de la biblioteca de la Universidad de Illinois, en Urbana, ni muchas de las demás localizaciones que aportamos en este estudio de hoy.

Todo ello justifica, creemos, el presente buceo en la biblioteca de la Universidad de Illinois, que alberga una rarísima colección de impresos en español, latín e inglés de las obras de Monardes, todos de suma importancia textual, científica, y de inusitada rareza en el mundo. Al mismo tiempo, como en repetidas ocasiones anteriores, queremos llamar la atención sobre la gran abundancia de textos raros sevillanos (3) de la Edad de Oro que se albergaron en la biblioteca de la Universidad de Illinois.

Veamos ahora, con algunos detalles históricos, esta colección de extraordinario mérito, que en forma coherente y definitiva se presenta por primera vez.

(2) Véase *op. cit.*, en especial, pág. 124-161.

(3) Véanse las obras siguientes, publicadas en colaboración con Alberto Porqueras Mayo: *Rarzas bibliográficas: La colección de ediciones y traducciones del sevillano Pedro Mejía (1496-1552)*, en la biblioteca de la Universidad de Illinois, en *Archivo Hispalense* 2ª Epoca (año 1974), nº 175, pp. 121-38; *Fondos raros: Ediciones sevillanas de los siglos XV, XVI y XVII en la biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Archivo Hispalense* 2ª Epoca (año 1976), nº 181, pp. 153-73; y Joseph L. Laurenti, *Ediciones y traducciones raras del Siglo de Oro del Guzmán de Alfarache, de Mateo Alemán, en la biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Archivo Hispalense*, t. 61 (año 1978), nº 186, pp. 129-44; *Di una sconosciuta edizione del Mexia*, in *La Bibliofila* (Firenze), Anno 84, Disp. III (1982), pp. 243-47; *La colección de San Isidoro, Obispo de Sevilla, en la biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Archivo Hispalense*, t. LXV (1982), nº 198, pp. 52-72; *La colección de ediciones venecianas de las obras de Fray Antonio de Guevara (1481-1545), obispo de Guadix y Mondoñedo*, 2ª Epoca, t. 67 (1984), nº 204, pp. 135-58, y *Fray Bartolomé de las Casas (1474-1566): Fondos raros de tema americanista (siglo XVI y XVII) localizados*, en *Archivo Hispalense*, t. 73 (1990), nº 222, pp. 129-52. Todos los ejemplares descritos en estos artículos pueden ser adquiridos en microfilm, a través de la Compañía americana Research Publications (Woodbridge, Connecticut, U.S.A.) que ha reproducido los millares de libros raros hispánicos de autores del Siglo de Oro que se albergan en la biblioteca de la Universidad de Illinois.

Ante todo, hay que destacar la obra fundamental que más fama ha dado a Monardes a través de los siglos, o sea, *Dos libros... de las cosas de nuestras Indias Occidentales...*, impresa por el famoso tipógrafo sevillano Hernando Díaz, en 1569, que tuvo desde 1568 hasta 1588 su taller en la calle de la Sierpe (4) (véase ficha número 1). Se trata de una reimpresión de la primera edición de 1565 (Sevilla, Sebastián Trujillo). Como la edición anterior de 1565 contiene las primeras observaciones y descripciones de Monardes sobre materiales medicinales provenientes de América. Esta misma edición fue reimpresa en 1574 (Sevilla, Alonso Escribano), 1580 (Sevilla, Hernando Díaz), y luego traducida al latín, francés, inglés, italiano, alemán y parcialmente al holandés (5). Por suerte, en Norte América abundan los ejemplares de esta rarísima edición. En España, de momento, sólo hemos localizado un ejemplar en la Biblioteca Nacional.

La fama científica de Monardes se liga íntimamente a sus *Dos libros... de las cosas de nuestras Indias Occidentales...*, obra que llenaba un gran vacío sobre el conocimiento de materiales medicinales del Nuevo Mundo. Por eso no tardaron en multiplicarse las traducciones a diversos idiomas europeos. Ya en 1574 aparece la primera traducción en latín de las dos primeras partes de su obra, traducida por el médico flamenco Charles de l'Ecluse (1526-1609) bajo el título *De Simplicibus Medicamentis ex Occidentalis India delatis...*, impresa en el famoso taller de Amberes de Cristóforo Plantin. Esta traducción en latín de 1574 fue reimpresa en 1579, junto con el *Aromatum...* del naturalista portugués García de Orta, también traducida y anotada por l'Ecluse (véase ficha número 2). Nuestro ejemplar de Illinois, de 1579, en magnífico estado de encuadernación, abunda en bibliotecas americanas y europeas, pero, de momento, en España, sólo hemos localizado un ejemplar en la biblioteca de la Facultad de Medicina de Madrid.

A distancia de tres años de la publicación de esta reimpresión de 1579, o sea, en 1582, l'Ecluse traduce y publica la tercera parte de la obra de Monardes, y en 1593, en Amberes, en el taller de la Oficina Plantiniana, l'Ecluse publica todas las tres partes de la *Historia Medicinal* de Monardes en un volumen. Finalmente, en 1695 l'Ecluse publica no solamente todas las tres partes juntas, sino también las demás obras de Monardes sobre la *Piedra Bezoar*, la *Yerba Escuerçonera*, el *Libro de la nieve*, el *Diálogo del Hierro*, y los tratados sobre la *Rosa* y las *Naranjas* (véase ficha número 3) (6). Por suerte la biblioteca de la Universidad de Illinois posee esta traduc-

(4) Véase HAZAÑAS Y LA RUA, op. cit., vol. II, pág. 183-84.

(5) Véase GUERRA, Francisco, op. cit., pág. 1.

(6) *Ibid.*, pág. 93.

ción en latín, impresa en Leyden en 1605, pero, por desgracia, no la hemos localizado en ninguna biblioteca española. De momento, hemos señalado 27 ejemplares y sería fácil añadir varios más.

Otra rareza, en España, constituye la segunda edición inglesa, o sea, *Ioyfvll / Nevves ovt of / the new founde worlde, wherein is / declared the rare and singuler vertues of diuerse / and sundrie hearbes...* (London, 1577), impresa por William Norton (1527-1593), quien imprimió en la Saint Paul's Churchyard en London desde 1561 hasta 1593 (véase ficha número 4). Esta segunda edición, traducida, como la anterior, por John Frampton, es de singular rareza en España. De momento, no hemos localizado ningún ejemplar en bibliotecas españolas.

Por último, se encuentra en la biblioteca de la Universidad de Illinois la tercera edición inglesa que salió con el mismo título que la primera reimpresión: *Ioyfvll Newes / Ovt of / newe founde worlde...*, impresa en London, en 1596, por E. Alde (ficha número 5), y editada por Bonham Norton, hijo del famoso editor William Norton (1527-1593). Esta edición contiene la *Primera, Segunda y Tercera partes* de los tratados de Monardes. Además, entre los folios 42 y 45, contiene un capítulo adicional sobre el tabaco tomado de Jean Lièbault (1535-1596), yerno del famoso anatómico parisino Charles Estienne (1504-1564) (7). He aquí, de momento, varios ejemplares de esta traducción inglesa por John Frampton dispersos en bibliotecas norteamericanas y europeas, pero ningún ejemplar en bibliotecas españolas.

El curioso lector podrá observar que la mayoría de los tratados sobre medicinas y botánicas de Nicolás B. Monardes —verdaderas rarezas de bibliómanos—, se encuentran en bibliotecas norteamericanas, ahora más conocidas a través del *National Union Catalog*.

En las descripciones de los ejemplares expuestos, las portadas, colofones y determinados pasajes se transcriben con los mismos caracteres que aparecen en los originales. Cada ejemplar contiene una descripción minuciosa de la paginación o foliación del texto, del tamaño, de los grabados, reclamos y de las signaturas internas de los pliegos.

Para mejor inteligencia de nuestro estudio, al final de cada cédula se consignan aquellos estudios críticos y noticias bibliográficas que versan sobre cada uno de nuestros ejemplares o que apuntan sobre éstos noticias pertinentes.

No cabe duda que algunos de los ejemplares expuestos que hemos localizado ofrecen calidades suficientes para intentar su reedición, sobre todo si tenemos en cuenta su inusitada rareza.

Lo importante es señalar, en este estudio de carácter presentativo y

difusor, que un gran número de las obras sobre materia médica americana, del más leído y conocido médico y botánico sevillano de la época del descubrimiento de América, se encuentran en la biblioteca universitaria de Illinois y pueden, finalmente, ser adquiridas en microfilm. Por estas razones ha parecido oportuno localizar más ejemplares que se conservan en el mundo.

REPERTORIO DE OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

ADAMS: Adams, Herbert Mayow. *Catalogue of Books Printed on the Continent of Europe 1501-1600 in Cambridge Libraries*. Cambridge at the University Press, 1967. 2 vols.

ALLISON: Allison, A. F. *English Translations from the Spanish and Portuguese to the Year 1700. An Annotated Catalogue of Extant Printed Versions (Excluding Dramatic Adaptations)*. Wm. Dawson & Sons, Ltd. Cannon House, Folkestone, Kent, England, 1974.

ANTONIO: Antonio, Nicolás. *Bibliotheca Hispana Nova sive hispanorum scriptorum*. Matriti: J. de Ibarra, 1783-1788. 2 vols.

BRUNET: Brunet, Jacques Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. París, . Didot frères, fils et Cie., 1865. 6 vols.

COLMEIRO: Colmeiro, Miguel. *La botánica y los botánicos de la Península Hispano-Lusitana. Estudios bibliográficos y biográficos*. Madrid, M. Rivadeneyra, 1858.

DAMONTE: Damonte, Mario. *Fondo antico spagnolo della biblioteca universitaria di Genova*. Genova, Università, 1969.

DOUBLET: Doublet, Arlett. *Catalogue du fonds ancien espagnol et Portugais de la Bibliothèque de Rouen 1479-1700*. Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 1970.

DRYANDER: Dryander, Jona. *Catalogus Bibliothecae historico-naturalis Josephi Banks*. Londini, Typis Gul. Bulmer et Coci., 1798. 3 vols.

ESCUADERO: Escudero y Peroso, Francisco. *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la Imprenta hasta fines del siglo XVIII*. Madrid, Est. Tip. Cuc. de Rivadeneira, 1894.

GRAESSE: Graesse, Jean G. T. *Trésor de livres rares et précieux ou Nouveau dictionnaire bibliographique*. Milano, Görlich Editore, 1950. 8 vols.

GUERRA: Guerra, Francisco. *Nicolás Bautista Monardes. Su vida y su obra [ca. 1493-1488] Por el Dr. ... Universidad de Yale. Mexico, D. F., Compañía Fundidora de Fierro y Acero de Monterrey, S.A., 1961.*

HALLER: Haller, Alberto von. *Bibliotheca Botanica qua scripta ad rem herbatia facientia a rerum initiis recensentur. Tiguri, Apud Grell, Gessner, Fuessli, et Socc., 1771. 2 vols.*

HAZAÑAS Y LA RÚA: Hazañas y La Rúa, Joaquín. *La imprenta en Sevilla. Noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX. Por... Sevilla Dip. Provincial, 1945. 2 vols.*

HC: 327/349: Hiersemann, Karl Wilhelm. *Katalog 327/349. América. Leipzig, 1906.*

HEREDIA: Heredia y Livermoore, Ricardo, conde de Benahavis. *Catalogue de la Bibliothéque de M. Ricardo de Heredia. París, 1906.*

LAURENTI, Newberry: Laurenti, Joseph L. *Hispanic Rare Books of the Golden Age (1470-1669) in the Newberry Library of Chicago and in Selected North American Libraries. New York, Peter Lang Publishing, Inc., 1989.*

MACHIELS: Machiels, J. *Catalogus van den Boeken gedrukt voor 1600 Aanwezig op de Centrale Bibliotheek van de Rijksuniversiteit Gent. Samengesteld Door... Gent Uitgaven V. Centrale Bibliothee, 1979. 2 vols.*

MEDINA; Medina, José Toribio. *Bibliotheca Hispano-Americana 1493-1810. Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del autor, 1898-1907. 7 vols.*

PALAU: Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano. 2ª ed. Barcelona, Librería Palau, 1948-1978. 28 vols.*

PENNEY: Penney, Clara Louise. *List of Books 1468-1700. in the Hispanic Society of America. New York, The Hispanic Society, 1965.*

PENNEY, Before: Penney, Clara Louisa. *List of Books Printed Before 1601 in the Library of the Hispanic Society of America. New Yrk, The Hispanic Society, 1929.*

PIACENTINI: Piacentini, Giuliana. *Repertorio del fondo antico spagnolo della Biblioteca Universitaria di Pisa. Pisa, Università di Pisa, 1972.*

PICATOSTE: Picatoste y Rodríguez, F.: *Apuntes para una bibliografía científica española del siglo XVI. Madrid, Imp. y Fund. de M. Tello, 1891.*

PLANTIN PRESS: *The Plantin Press (1555-1589). A Bibliography of the Works Printed and Published by Christopher Plantin at Antwerp by Prof. Dr. Leon Voet Director of the Plantin-Moretus Museum in Collaboration with Jenny Voet-Grisolle I A-B.* Amsterdam, Van Hoeve, 1980.

POLLARD & REDGRAVE: Pollard, Alfred William & G. R. Redgrave. *Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland and Ireland and of English Books Printed Abroad. 1474-1640.* London, The bibliographical Society, 1926.

PRITZEL: Pritzel, G. A.: *Thesaurus literaturae botanicae.* Lipsiae, F. A. Borckhaus, 1872.

SABIN: Sabin, Joseph. *Bibliotheca Americana. A Dictionary of Books Relating to America from its Discovery to the Present Time.* New York, For J. Sabin, 1868-1936. 20 vols.

SALVA: Salvá y Mallén, Pedro. *Catálogo de la Biblioteca de Salvá.* Valencia, Impr. de Ferrer de Orga, 1972. 2 vols.

STEVENS: Stevens, Henry. *Historical Nuggets. Bibliotheca Americana.* London, Whittingham and Wilkins, 1862.

THOMAS: Thomas, Henry. *Short-Title Catalogue of Books Printed in Spain and of Spanish Books Printed Elsewhere in Europe before 1601.* London, 1966. [Reimpresión].

SIGLAS CON QUE SE DESIGNAN LAS BIBLIOTECAS AMERICANAS Y EUROPEAS EN QUE SE ALBERGAN LAS OBRAS DE NICOLAS B. MONARDES

América

A) Chile

SBM: Biblioteca particular de José Medina Toribio, Santiago de Chile.

B) Canadá

CaBVaU: University of British Columbia Library, Vancouver.

MOL: Mc Gill University, Osler Library, Montreal.

C) Estados Unidos

CFG: Biblioteca particular del Dr. Francisco Guerra, New Haven, Connecticut.

- CsmH: Henry E. Huntington Library, San Marino, California.
CtY: Yale University Library, New Haven, Connecticut.
CU: University of California, Berkeley, California.
CU-B: Bancroft Library, University of California, Berkeley, California.
DeU: University of Delaware Library, Newark, Delaware.
DDO: Dumbarton Oaks Research Library of Harvard University, Washington, D.C.
DFo: Folger Shakespeare Library, Washington, D.C.
DNLM: U.S. National Library of Medicine, Washington, D.C.
ICJ: John Crerar Library, Chicago, Illinois.
ICN: The Newberry Library, Chicago, Illinois.
ICRL: Center for Research Libraries, Chicago, Illinois.
InU: Indiana University, Bloomington, Indiana.
IU: University of Illinois at Urbana, Illinois.
GU: University of Georgia, Athens, Georgia.
KU-M: University of Kansas Medical Center Library, Kansas City, Kansas.
MBA: American Academy of Arts and Sciences, Boston, Massachusetts.
MH-A: Harvard University Library, Cambridge, Massachusetts.
MH-A: Harvard University, Arnold Arboretum Library, Cambridge, Massachusetts.
MiD: Detroit Public Library, Detroit, Michigan.
MiU: University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.
MiU-C: University of Minnesota, Minneapolis, Minnesota.
MoSB: Missouri Botanical Garden, St. Louis, Missouri.
MoSU: St. Louis University, St. Louis, Missouri.
MoU: University of Missouri, Columbia, Missouri.
NCU: University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina.
NIC: Cornell University, Ithaca, New York.
NN: New York Public Library, New York, N.Y.
NNBG: New York Botanical Garden, Brox Park, New York.
NNH: The Hispanic Society of America, New York, N. Y.
NNNAM: New York Academy of Medicine, New York, N.Y.
OCU: University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio.
OkU: University of Oklahoma, Norman, Oklahoma.
OU: Ohio State University, Columbus, Ohio.
PHi: Historical Society of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania.
PPAmP: American Philosophical Society Library, Philadelphia, Pennsylvania.
PPAN: Academy of Natural Sciences, Philadelphia, Pennsylvania.

PPiH: Rachel M. M Hunt Library, University of Pittsburg, Pittsburgh, Pennsylvania.

PPHor: Pennsylvania Horticultural Society, Philadelphia, Pennsylvania.

PPL: Library Company of Philadelphia, Philadelphia, Pennsylvania.

PST: Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania.

RPJCB: John Carter Brown Library, Providence, Rhode Island.

TxU: University of Texas, Austin, Texas.

ViU: University of Virginia, Charlottesville, Virginia.

WU: University of Wisconsin, Madison, Wisconsin.

Europa

AMPI: Musée Plantin-Moretus, Anvers.

ANG: Bibliothek der Nederlandsche Maatschappij tot Bevordering der Geneeskunst, Amsterdam.

BBR: Bibliothèque Royale, Bruxelles.

CEmm: Emmanuel College Library, Cambridge.

CMag: Magdalene College Library, Cambridge.

CUL: Cambridge University Library, Cambridge.

ERP: Royal College of Physicians, Edinburgh.

GBR: Centrale Bibliotek van de Rijksuniversiteit, Gent.

GBU: Biblioteca Universitaria, Genova.

GHM: Hunterian Museum, University of Glasgow.

LBM: British Museum, London.

LBU: Biblioteca Universitaria, Leiden.

LCP: Royal College of Physicians, London.

LHL: Sir L. Harmsworth Library, London.

LMC: Royal Medical and Chirurgical Society, London.

LWM: Wellcome Historical Medical Library, London.

MBN: Biblioteca Nacional, Madrid.

MFM: Biblioteca de la Facultad de Medicina, Madrid.

OBL: Bodleian Library, Oxford.

PBN: Bibliothèque Nationale, París.

PBU: Biblioteca Universitaria, Pisa.

RBM: Bibliothèque Municipale, Rouen.

TBN: Biblioteca Nazionale, Torino.

VBV: Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano.

I. TEXTO CASTELLANO

Sevilla, 1569

1

[Adornito] DOS LIBROS, EL V - / NO QVE TRATA DE TODAS LAS COSAS / que traen de nuestras Indias Occidentales, que siruen / al vso de la Medicina, y el otro que trata de la / Piedra Bezaar, y de la Yerua Escuerçonera. / Cópuestos por el doctor Nicoloso de Monardes Medico de Seuilla. / (Retrato del autor grabado en madera con la leyenda: EFFIGIES NICOLAI MONARDIS MEDICI HISPALENSIS: ÆTATIS SVÆ 57*.) / IMPRESSOS EN SEVILLA EN CASA DE / Hernando Diaz, en la calle de la Sierpe. / Con Licencia y Priuilegio de su Magestad. / Año de 1569. /

8.^o - 3 hs. s. n. + 140 fs. s. n. - Signs.: A - R⁸ - S⁴.

Port.-V. en bl.- [F. 2r.]: «Yo el Rey».-[Licencia por el doctor Mena en Madrid, 28 de marzo de 1565] y Pedro del Hoyo.-[Fol. 3r.]: Dedicatoria «Al illustrissimo y reverendissimo Señor Arçobispo de Sevilla».-[Fol.3v.]: «Libro que tra - / ta de las cosas qe- traen de las Indias / Occidentales...» / [Fol. 7v.]: «Del Anime y Copal».-[F. K5v.]: «Las cosas que contiene este libro».-[Fol. K7r.]: Libro que trata / de dos medicinas excelentissimas, con / tra todo veneno:»- [Fol. K7v.] Dedicatoria «A la my excellente Señora Duquesa de Bejar.»-[Fol. K8v.]: «Libro que trata de los medicinas excelentissimas contra todo veneno.»-[Fol. S4r.]: Soneto de Malara al lector.-[Fol. S4v.]: «Vi este quaderno en que ay dos tratados... por El Doctor Millan.»

Colofón [F. S4v.]: [Adornito.] Fue impresso el presente libro, en Seuilla, en casa de Hernado Diaz Im - / pressor de libros, en la calle de la Sier - / pe: y acabo se (sic) a quatro dias del / mes de Enero: Año / de 1569. / [Adornito.] /

Refs.: Antonio, II, p. 154; Brunet, vol. III, col. 1820; Escudero, nos. 630, 547; Graesse, t. IV, p. 573; Guerra, pp. 124-25, no. 8; HC 327 / 349, no. 1168; Hazanas y La Rúa, vol. II, p.184; Heredia, I, no. 486; Laurenti, Newberry, p. 142, no. 660; Medina, pp. 339-40, no. 207; Palau, vol. X, no. 175485-11; Penney, p. 364; Penney, Before, p. 170; Picatoste, no. 499; Sabin, no. 49936; Salvá, II, no. 2723; Thomas, p. 61 y Damonte, p. 136, no. 1172.

Ejemp.: IU CFG, DLC, GBU, ICN, InU, KU-M, LBM, LWM, MBN, MH, MH-A, MoSU, NN, NNBG, NNH (2 ejemplares), NNNAM, OU, PPIH, RPJCB, TBN, VBV.

Se trata de una reimpresión al pie de la letra de la primera edición de

1565 salida de las prensas de Sebastián Trujillo, con la misma licencia y privilegio real de 28 de marzo de 1565, y las dedicatorias del autor al Arzobispo de Sevilla Valdés y a la duquesa de Béjar.

II. TRADUCCIONES LATINAS

Amberes, 1579

2

SIMPLICIVM / MEDICAMENTORVM / EX NOVO ORBE DELA - / TORVM, QVORVM IN / MEDICINA VSVS / EST, HISTORIA, / Hispanico sermone descripta a D. NICOLAO / MONARDIS, Hispalensi Medico; / Latio deinde donata, & annotationibus, iconibusque / affabre depictis illustrata a CAROLO / CLVSIO Atrebate. / ALTERA EDITIO. / (Marca tipografica con el lema: LABORE ET CONSTANTIA.) / ANTVERPIÆ, / Ex officina Christophori Plantini, / Architypographi Regij. / M.D. LXXIX. /

8.º - 84 pp. + 3 p. [pp. 85-87]: Index Alphabeticus in Librum de Simplicibus medicamentis. (a dos columnas); p. [87]: Errata y notas adicionales; p. [88]: en bl. - Signs.: a - e⁸-f⁴.

Port. - V. en bl.-[p.2.]: «Summa Privilegii. Philippi Regis Hispan...» por I. de Witte.-[p.3.]: «Simplicium Medicamentorum». - Texto «Copal & Anime ... Guacatane.»-[p. 76.]: «Epistola ad D. Nicolaum Monardis. Petrus de Osma».

[Nuestro ejemplar va encuadernado con la obra siguiente de García de Orta]: AROMATVM, / ET SIMPLICIVM ALIQVOT / MEDICAMENTORVM APVD / INDOS NASCENTIVM / HISTORIA: / Primum quidem Lusitanica lingua per Dialogos / conscripta, a D. GARCIA AB HORTO, / Proregis Indiæ Medico: / Deinde Latino sermone in Epitomen contracta, & iconi - / bus ad viuum expressis, locupletioribusq̄ annotatium - / culis illustrata a CAROLO CLVSIO Atrebate. / TERTIA EDITIO. / (Marca tipografica con el lema: LABORE ET CONSTANTIA.) / ANTVERPIÆ, / Ex officina Christophori Plantini, / Architypographi Regij. / CI. D. LXXIX. /

8.º - 217 pp. + 3 hs. s. n. + 1 h. en bl.- Signs.: A-0⁸.

Port.-V. en bl.-[p. 2.]: Privilegio. - [p. 3-4.]: «Benevolo lectori».-[p. 4.]: Poema de Ioan Posthius Germ. medic. - Texto: [pp.<<: 5-217.-[pp.218-223]: Index (a tres columnas).-[p. 223.]: Errata.-[p. 224]: en bl.

Refs.: Adams, t. I, no. 1593 y t. II, no. 321; Doublet, pp. 93 y 98; Grasse, t. IV, p. 573; Guerra, p. 142-43, no. 21; Machiels, t. II, nos. 105 y 548;

Medina, no. 258; Palau, t. X, no. 17490 y t. VI, p. 106; Plantin Press, vol. IV, pp. 1573-74 y p. 1717-18.

Ejempls.: IU, AMP1, ANG, BBR, CEmm, CMag, DLC, ERP, GBR, DNLM, LBM, LBU, LMC, LWM, MFM, MH, MH-A, MM,NNAM, OCU, RBM, VBV, WU.

Segunda edición latina de los dos primeros libros de la *Historia Medica de las Indias Occidentales* traducida, como la anterior, por Charles de L'Ecluse, latinizado Carolus Clusius.

Comparada con la edición anterior de 1574 nuestro ejemplar carece de la dedicatoria a Rehdiger, quien murió en 1576. Luego en las página 25, 26 y al final de la p. 87 se añaden respectivamente varios dibujos de los Petum latifolium, Petum angustifolium y de la planta del tabaco. Finalmente, pp. 61-64 se completan con una nota final y un dibujo al capítulo titulado «Fabae purgatrices».

Para las vicisitudes editoriales de esta traducción al latín de la *Historia Medica*, impresa por Cristóforo Plantin es útil el trabajo de J. Denucé, Correspondance de Christophe Plantin, publiee par... Conservateur du Musee Plantin-Moretus, tomos IV y VI, Antwerpen, De Nederlandsche Boekhandel, 1914, 1916, p. 170-71 y pp. 46-47.

Leyden [Lugduni Batavorum], 1605

3

[Portada grabada toda en cobre.] CAROLI CLVSII ATREBATIS, / Aulae Caesareæ quondam Familiaris. / EXOTICORVM / LIBRI DECEM: / Quibus Animalium, Plantarum, Aromatum, / aliorumque peregrinorum Fructuum / Historiæ describuntur: / ITEM / PETRI BELLONII OBSERVATIONES, / eodem Carolo Clusio interprete. / Series totius operis post Præfationem indicabitur. / (Filete.) / Ex Officina Plantiniana RAPHELENGII, 1605. (Filete.) / Fol.-10 hs. s. n. + 378 pp. n. + 5 hs. s. n. + 52 pp. n. + 20 s. n. + 242 pp. + 1 h. s. n. en bl. 3 pts. en 1 vol. Signs.: †10, A - Z⁶, Aa - Ii⁶ - Kk⁴, Aaa - Ddd⁸, * - ***⁶, AA - TT⁶ - VV⁸; letra redonda romana con itálicas. 37 cm.

Port. - V. en bl.- Dedicatoria y Licencias: Praga, 1593. - [p. 1]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber Primvs... - [p. 21]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber Secundus... - [p. 60]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber Tertivs... [p. 75]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber Quartus... - [p. 94]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber

Quintus... - [p. 119]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber Sextus... - [p. 145]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber Septimus... a Garcia ab Horto... - [p. 147]: Aromatum, / et Simplicum / Medicamentorum / Historiæ. / Liber Primus. - [p. 225]: Indicarum / Aliquot Plantarum / Historiæ. / Liber Secundus. - [p. 235]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber Nonus... a Doctore Garcia de Orta... Tertia editio. - [p. 257]: Christophori a Acosta / Aromatum / Liber. - [p. 295]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber decimvs / ...Quarta Editio. - [p. 295]: Caroli Clvsi / Atrebatis / Exoticorvm / Liber decimvs / ...Quarta Editio. - [p. 355]: poemas latinos. - [p. 387]: Mendæ. - [Aaar p. 1]: Nicolai Monardi / Hispalensis Medici præstissimi, / Libri Tres... - [p. 4]: De lapide Bezaar et Scorzonera Herba... - [p. 192]: Dialogus de Ferro... - [p. 33]: De Nive... - [p. 43]: De rosa et partibus eius... [p. 48]: De Rosis persicis, seu Alexandrinis. - [p. 50]: De Citris, ac Limonis... - En la p. 242 termina el texto. No posee el colofón.

Refs.: Antonio, a. 1605; Colmeiro, nos. 47, 229, 486; Graesse, t. IV, p. 573; Guerra, pp. 159-60, no. 35; Palau, t. X, no. 175493; Piacentini, p. 134, no. 351; Picatoste, nos. 495 y 500.

Ejemp.: IU, ANG, CFG, CU, DLC, DNLM, ERP, LBM, LCP, MBA, MH, MH-A, MiU, MnU, MOL, MoSB, NCU, NIC, NNBG, NNNAM, OkU, PEN, PEU, PPAmp, PPAN, PPL, WU.

El ejemplar de Illinois lleva el ex libris de: «PROF. BALFOUR, Regius Keeper, / BOTANIC GARDEN, / EDINGBURGH.» /

Esta edición de los Exóticos de Charles de L'Ecluse (1526-1609) contiene también las ediciones latinas, traducidas por L'Ecluse, de las obras de García de Orta, Cristóbal de Acosta y del sevillano Nicolás Monardes. Con esta edición latina aparecen por primera vez reunidos todos los tratados aparecidos anteriormente en 1574 y 1580 sobre plantas medicinales del Nuevo Mundo publicados por Monardes.

Lástima que esta importante edición latina no la cite Jean Peeters-Fontaines en su exhaustiva bibliografía Bibliographie des impressions espagnoles de Pays-Bas, Anvers-Louvain, 1933.

III. TRADUCCIONES INGLESAS

London, 1577

4

¶ IOYFVLL / NEVVES OVT OF / the newe founde worlde, wherein is / declared the rare and singuler vertues of diurse / and sundrie Hearbes Tre-

es, Oyles, Plantes, and Stones, with / their aplicacions, aswell for Phisicke as Chirurgerie, the saied be - / yng well applied bryngeth suche present remedie for / all deseases, as maie seme altogether incredible: / notwithstanding by practize founde out, / to bee true: Also the portrature of / the saied Hearbes, very apt - / ly discribed: Engli - / shed by Jhon / Framp - / ton / Marchaunt. / (Adornito.) / (Adorno.) / ¶ Imprinted at London in / Poules Church - yard, by / Willyam Norton. / Anno Domini. / 1577. /

4.º - 4 hs. s. n. + 109 fs. + 1 h. de THE TABLE OF THE / things that these three BOOKES / doe contained. / - Signs.: *4, A - Z⁴, Aa - Dd⁴ - Ee². - Letra romana, gótica.

Port. - V. en bl. - Dedicatoria «To the Right Worshipfull Maister Edwarde Dier Esquire» por John Frampton. - [F. 1]: «The Firse (sic) Parte of this Booke reatheth of the thynges that are brought from the Occidentall Indies...» - [F. 2]: «Of the Anime and Copall.» - [F. 31]: «Of the Woode Aromatike.» - [F. 33]: «The Sconde Part / of this Booke is of the Thin - / ges that are brought from Our Occidentall Indias...» - [F. 33v.]: Dedicatoria de Monardes Nicolás al emperador «Catholike Roiall Maiestie». - [F. 34]: «Of the Tabaco, and of his Greate Vertues.» - [F. 42]: «Hereafter followet a further addition of the Hearbe called Tabaco.» - [F. 82]: «Of the Amber Gryse.» - [F. 87]: The Third / Parte of the / Medicinal Historie...» - [F. 88]: «Of the Sinamon of our Indias.» - [F. 107]: «Of the Balsamo of Tolu.» - [F. 109]: «The Table of the Tinges These Three Bookes doe Containe.» - [F. 109v.]: «The nde of the Table.» -

Refs.: Allison, p. 128 [26.]; Colmeiro, 229; Dryander, a. 1577; Graesse, t. IV, p. 573; Haller, no. 315; Palau, t. X, no. 175497; Picatoste, no. 500; Pritzel, no. 6366; Pollard & Redgrave, no. 18005a; Sabin, no. 49944; Stevens, no. 1924 y Guerra, p. 105, pp. 140-41, no. 19.

Ejemplos.: IU, CaBVaU, CtY, CSmH, DLC, ICN, LBM, NjP, NN, OBL, OkU, RPCB, WU.

Se trata de una reimpresión de una edición previa aparecida también en 1577 con el título The Three / Bookes written in the Spanish tongue, by the famous Phisition D. Monardes, reside [n] t in the / Citie of Seville... Nuestro ejemplar contiene la Primera, Segunda y Tercera Partes de los tratados medicinales publicados por Monardes en 1565, 1569, 1571 y 1574. En esta segunda edición, al contrario de la edición anterior, contiene, por primera vez, el tratado de la Piedra Bezoar.

London, 1596

5

[Portada orlada.] IOYFVLL NEWES / Out of the New - found / VVorlde. / Wherein are declared, the rare and / singuler vertues of diuers Herbs, Trees, / Plantes, Oyles & Stones, with their ap - / plications, as well to the vse of Phisicke, as of Chirurgery: which being well applied, bring such present remedie for all diseases, as may / seeme altogether incredible: notwithstanding - / standing by practice found out / to be true. / Also the portrature of the said Hearbs, / verie aptly described: / Englished by John Frampton Marchant. / Newly corrected as by conference with / the olde copies may appeare. Wher - / unto are added three other bookes / treating of the Bezaar stone, the herb / Escuerconera, the properties of iron / and Steele in Medicine, and the be - / nefit of snow. / LONDON, / Printed by E. Alde, by the asigne of / Bonham Norton. / 1596.

4.^o - 4 hs. s. n. + 187 fs [i.e. 180] + 1 h. en bl. - Signs.: [4], A - Z⁴ - Aa - Yy⁴. Letra gótica en el texto.

Hoja blanca.-Port. - V. en bl. - [F. 3v.]: Dedicatoria de John Frampton «To the Right Worshipfull Mayster Edwarde Dier.» - [A¹ F. 1]: «The First Part of this Booke treateth of the thinges that are brought from the Occidentall Indias...» - [F. 32v.]: «The Second parte of / this Booke is of the thinges that are / brought from our Occidentall Indias,...» [Y³ F. 87]: «THE THIRD - / PARTE OF THE ME - / dicinall Historie....» [Ee² F. 110]: «The table of the thinges that these three bookes doe containe.» - [Ee³ F. 111]: «A / Booke which treateth / of the two medicines most ex - / cellent against all venome, which / are the Bezaar stone, & the hearbe / Escuerconera...» - [Mm² F. 139]: «THE DIA - / LOGVE OF YRON, ...» [Pp² F. 150]: «The second part of the Diologue / of Iron...» [F. 173] [154]: «Te which trea - / teth of the Snow...» [Yy⁴ F. 17v]: «Finis. In iaudem Doctissimi Nicolai Monardus Medici Hispaniensis.» -

Refs.: Allison, p. 129 [26.3]; Colmeiro, 229; Dryander, a. 1596; Graesse, t. IV, p. 573; Guerra, pp. 155-56, no. 32; Medina, no. 237; Palau, t. X, no. 175499; Picatoste, 500; Pritzel, no. 6366; Pollard & Redgrave, 18007; Sabin, no. 49946; Stevens, no. 1926.

Ejemp.: IU, CaBVaU, CSmH, CtY, CU-B, CUL, DLC, DeU, DFo, DNLM, GHM, GU, ICJ, ICRL, InU, KU-M, LBM, LHL, LWM, MH, MH-A, MiD, MiU, MiU-C, MoSB, MoU, NjP, NN, NNNAM, OBL, PHI, PPAmp, PPHor, PSt, RPJCB, TxU, ViU, WU.

El libro empieza con un breve comentario sobre el descubrimiento de América por Cristóbal Colón.

Tercera edición corregida y aumentada. La primera y segunda ediciones se publican respectivamente en London, en 1577 y 1580. Nuestro ejemplar, como acabamos de señalar, contiene la Primera, Segunda y Tercera partes de los tratados de Monardes.

Joseph L. LAURENTI